Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego pierworodnemu synowi było na imię Joel,\* a drugiemu było na imię Abiasz.\*\* \*\*\* Byli oni sędziami w Beer -Szebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy z nich miał na imię Joel, a młodszy Abiasz. Byli oni sędziami w Beer-Szebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego pierworodny syn miał na imię Joel, a drugi *syn* — Abija; *byli oni* sędziami w Beer-Szebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było imię syna jego pierworodnego Joel, a imię drugiego syna jego Abija; ci byli sędziami w Beerseba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię syna jego pierworodnego było Joel, a imię wtórego Abia, sędziów w Bersabee. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierworodny syn jego nazywał się Joel, drugiemu było na imię Abiasz; sądzili oni w Beer-Szebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszemu jego synowi było na imię Joel, młodszemu zaś Abiasz. Byli oni sędziami w Beer-Szebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pierworodny syn miał na imię Joel, a drugi Abiasz. Byli oni sędziami w Beer-Szebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego syn pierworodny miał na imię Joel, a młodszy miał na imię Abiasz. Sprawowali oni urząd sędziowski w Beer-Szebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierworodnemu jego synowi było na imię Joel, a drugiemu Abijja. [Obaj] byli sędziami w Beerszeba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це імена його синів: первородний Йоіл, і другому імя Авія, судді в Версавії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego pierworodny syn nazywał się Joel, a drugi Abija; oni sprawowali sądy w Beer Szeba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Imię jego pierworodnego syna brzmiało Joel, a imię drugiego Abijasz; sądzili oni w Beer-Szebie. |

1. 1) Joel, יֹואֵל (jo’el), czyli: JHWH jest Bogiem; zob. <x>130 6:18</x>, gdzie Heman identyfikowany jest jako syn Joela i wnuk Samuela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abiasz, אֲבִּיָה (awijjah), czyli: moim ojcem jest JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 6:13</x> [↑](#footnote-ref-4)